



発行所
〒290-0033 茅野市本町西1-1-6
茅野市民新聞社
編集・発行人 眞壁 正
電話 代表 72-5222
FAX 73-0222
インターネットページ
www.shimin.co.jp
Eメール
chino@shimin.co.jp
©茅野市民新聞社 2011年
定価1か月1,280円
1部売付50円(税込A)
本紙を印刷する販売店
信濃新聞社茅野支店 番72-4338
小林新聞店 番72-2451
信濃新聞社茅野支店 番72-1175
コンビニにもご利用ください

外国籍市民にも配慮を

6カ国語の防災カード・ガイド完成

有事の際に役立てて

茅野市はNPO法人 や緊急時の連絡先などねこじゅらし茅野(岡 元香美代表)の協力を 受け、翻訳委託しなが ら市内在住の外国籍市 民向けに、緊急時の援 護を求めるメッセージ

市内に住む外国籍市 民は、先月三十一日現 在で九百二十九人。言 葉の問題もあり災害動 者として位置付けられ ているにもかかわらず、 これまで避難所表 示看板の設置以外は具 体的な対策が講じられ ていなかった。

そこで昨年十月から 一〇年度事業として中 国語、ポルトガル語、 タカログ語、英語、ハ ングル語、スペイン語 の言語別にカード・ガ イドの製作を進めてき た。事業費は三十万円 弱。86%の外国籍市民 に対応しており英語 版、振り仮名付の日本 語版を代用すると、ほ ぼ全圖が活用できると いう。

防災カードには▽救 急車、消防車を呼んで 欲しい▽手を貸して欲 しい▽避難所へ連れて 行って欲しい▽と日本 語で記載、提示するた けでメッセージが伝わ るようにしたほか、緊 急時の連絡先、避難所 や医療機関など個人の 情報が把握できる内容



完成した防災カード

を掲載した。財布に入 れられるよう、大きさ にも工夫を凝らした。 また防災ガイドは、 ねこじゅらし茅野と換 討しながら必要最低限

の内容を盛り込んだ。 お国納の違いから日本 では当たり前と思われ ている社会通念が通用 しない場面もあり、各 種災害時の心構えや避 難方法、避難所での共 同生活のルールなど、 知っておきたい内容を わかりやすく記したと いう。

外国人向けの防災ガ イドは既製のものも多 く出回っているが「わ たしたちだつて恐らく 読まないだろう。本当 に必要な情報を分かり やすく、どこでも目に 付くところに張ってお けるよう工夫した」と 岡元代表。

「防災カードを差し 上げます」と各種言語 で製作した案内チラシ を多くの外国籍市民が 立ち寄る市役所市民 0502」へ。

「防災カードを差し 上げます」と各種言語 で製作した案内チラシ を多くの外国籍市民が 立ち寄る市役所市民 0502」へ。

課、郵便局、病院、教 会、大型スーパーなど に置き、PRしていく 防災対策課では「行政 の押しつけでなく、外 国人の視点から使いや すいものにするよう工 夫した。他にはなかつ たタイプ」と話す。二 〇〇六年の諏訪地方豪 雨災害を受けての懸案 事項だったといい、今 回の東日本大震災を受 け岡元代表も「他の自治体でもこうした広がりを見せてくれれば」と期待していた。